



Primary Iron and Steel

Avril 2001

Fer et acier primaire

Avril 2001



Vol. 56, no. 4

All prices exclude sales tax

Catalogue no. 41-001-XIB, is available on Internet monthly for \$5.00 cdn per issue or \$47.00 cdn for a one year subscription.

A Print-on-Demand service is also available at a different price.

Frequency: Monthly / ISSN 1481-5338

To order Statistics Canada publications, please call our national toll-free line: 1 800 267-6677 or internet: order@statcan.ca

Vol. 56, n° 4

Les prix ne comprennent pas les taxes de vente

Le produit n°41-001-XIB au catalogue est publié mensuellement sur Internet au coût de 5 \$ cdn le numéro ou 47 \$ cdn pour un abonnement d'un an.

Une version imprimée sur demande est aussi disponible à un coût différent.

Périodicité : Mensuel / ISSN 1481-5338

Pour commander les publications de Statistique Canada, veuillez composer le numéro national sans frais : 1 800 267-6677 ou par internet : order@statcan.ca

Table 1

Production and Shipments of Pig Iron

SCG* Code CTB*	Production				Shipments - Livraisons				
	April		Year-to-date		April		Year-to-date		
	Avril		Total cumulatif		Avril		Total cumulatif		
	2000	2001	2000	2001	2000	2001	2000	2001	
metric - tonnes - métriques									
Pig Iron - Fonte en gueuses									
Domestic - Au Canada	7201.00	...	...	...	...	x	x	x	x
Export - Exportations	7201.00	...	...	...	...	x	x	x	x
Pig Iron - Total - Fonte en gueuses	7201.00	681 544	668 341	3 022 489	2 651 160	x	x	x	x

See footnote(s) at the end of tables.

Voir renvoi(s) à la fin des tableaux.

Selected series available on **CANSIM**, matrices 58 and 122.

Certaines séries sont disponibles dans les matrices 58 et 122 de **CANSIM**.

Manufacturing, Construction and Energy Division

June 2001

Division de la fabrication, de la construction et de l'énergie

Juin 2001

Published by authority of the Minister responsible for Statistics Canada. © Minister of Industry, 2001. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without prior written permission from Licence Services, Marketing Division, Statistics Canada, Ottawa, Ontario, Canada, K1A 0T6.

Publication autorisée par le ministre responsable de Statistique Canada. © Ministre de l'Industrie, 2001. Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire ou de transmettre le contenu de la présente publication, sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, enregistrement sur support magnétique, reproduction électronique, mécanique, photographique, ou autre, ou de l'emmagasiner dans un système de recouvrement, sans l'autorisation écrite préalable des Services de concession des droits de licence, Division du marketing, Statistique Canada, Ottawa, Ontario, Canada, K1A 0T6.

Note of appreciation

Canada owes the success of its statistical system to a long-standing partnership between Statistics Canada, the citizens of Canada, its businesses and governments. Accurate and timely statistical information could not be produced without their continued cooperation and goodwill.

Note de reconnaissance

Le succès du système statistique du Canada repose sur un partenariat bien établi entre Statistique Canada et la population, les entreprises et les administrations canadiennes. Sans cette collaboration et cette bonne volonté, il serait impossible de produire des statistiques précises et actuelles.



Table 2
Disposition of Net Shipments¹ of Rolled Steel Products, by Product

SDC No.		Steel primary forms	Rails and heavy structural sections	Structural sections Profils de charpente		Concrete reinforcing bars	Other hot rolled bars	Wire rods	Railway track material
		Acier en formes primaires	Rails et profilés de charpente lourds	Inter-mediate Profils dimension moyenne	Light Profils dimension légère	Barres d'armature à béton	Autres barres laminées à chaud	Fils machine	Matériel de voies ferrées
metric - tonnes - métriques									
April									
Domestic shipments									
11	Steel service centres, other wholesalers and warehouses	593	621	7 605	2 925	4 394	16 239	318	-
21	Motor vehicles and parts	-	-	-	-	-	25 049	1 046	-
22	Railway operating	-	-	-	-	-	76	-	-
23	Railroad cars and locomotives	-	417	-	-	-	-	-	-
24	Shipbuilding	-	-	-	-	-	-	-	-
31	Steel fabrication	-	428	4 426	2 054	13 187	11 435	1 122	-
32	Metal building systems	-	-	-	-	-	152	-	-
33	Contractors' products	-	-	9	-	713	305	293	-
34	Miscellaneous stamping and coating	16	-	-	66	-	1 754	73	-
41	Natural resources and extractive industries	-	-	-	-	599	11 090	-	-
51	Agricultural equipment	-	-	-	-	-	228	19	-
52	Non-electrical machinery	4	-	-	-	-	2 167	835	-
53	Electrical machinery	-	-	-	-	-	28	-	-
54	Industrial packaging material	-	-	-	-	-	-	-	-
61	Pipes and tubes	-	-	-	-	-	-	-	-
62	Wire and wire products	-	-	-	-	40	3 970	50 326	-
63	Containers and closures	-	-	-	-	-	-	-	-
64	Appliances and utensils	-	-	-	-	-	-	-	-
70	Miscellaneous	-	-	-	-	-	-	-	-
	Total domestic shipments	613	1 466	12 040	5 045	18 933	72 493	54 032	-
	Total domestic alloy shipments	280	-	-	-	-	18 350	336	-
Export ² (for final sale)									
81	United States	13 624	1 286	11 093	4 223	-	32 602	54 145	-
82	Other countries	609	22	223	-	-	14 817	884	-
	Total disposition	14 846	2 774	23 356	9 268	18 933	119 912	109 061	-
	Total alloy shipments	5 760	-	-	-	-	39 434	479	-
	Producers' interchange, for sale	x	-	-	-	-	3 533	216	-
	Export ² for conversion and return	-	-	-	-	-	942	-	-
	Imports by producers (including conversion)	177 316	-	-	-	-	29	1 354	-

See footnote(s) at the end of tables.

Tableau 2

Écoulement des livraisons nettes¹ de laminages d'acier, par produit

Cold finished bars	Plates ³	Hot rolled sheets and coils ³	Cold reduced sheets and strip, other cold rolled and coated	Tin plate and T.F.S.	Galvanized sheets including galvalume	Total		N ^o du CDA
Barres étirées à froid	Tôles fortes ³	Tôles et bobines laminées à chaud ³	Tôles et feuillards, laminés à froid, autres laminés à froid et enduits	Fer-blanc et T.F.S.	Tôles galvanisées y compris galvalume			
metric - tonnes - métriques								
4 171	47 925	137 544	46 329	1 899	48 603	319 166		
2 169	247	93 202	22 414	-	63 467	207 594	Centres de service de l'acier, autres commerces de gros et entrepôts	11
-	-	-	-	-	-	76	Véhicules automobiles et pièces	21
-	2 064	522	-	-	-	3 003	Exploitation de chemin de fer	22
-	339	-	-	-	-	339	Wagons et locomotives de chemin de fer	23
-	6 565	4 086	95	-	1 191	44 589	Construction de navires	24
-	3	-	-	-	2 281	2 436	Fabrication d'acier	31
36	36	2 255	2 189	-	29 150	34 986	Ensembles de constructions métalliques	32
498	-	5 297	7 626	-	18 292	33 622	Produits des entrepreneurs	33
135	-	105	-	-	30	11 959	Divers emboutissage et revêtement	34
123	206	-	-	-	-	576	Ressources naturelles et industries de l'extraction	41
362	2 114	-	222	-	-	5 704	Matériel agricole	51
-	-	-	4 234	-	663	4 925	Machines non électriques	52
-	-	1 502	9 897	-	-	11 399	Machines électriques	53
20	4 142	162 541	5 305	-	4 020	176 028	Matériel d'emballage industriel	54
833	-	-	545	-	-	55 714	Tuyaux et tubes	61
-	-	-	-	16 563	-	16 563	Fils et produits en fils	62
-	-	-	3 547	-	1 597	5 144	Récipients, contenants, conteneurs et fermetures	63
353	-	-	-	-	-	353	Appareils et ustensiles	64
							Divers	70
8 700	63 641	407 054	102 403	18 462	169 294	934 176	Total livraisons intérieures	
671	3 341	-	2 661	-	-	25 639	Total livraisons intérieures d'alliages	
							Exportation ² (vente finale)	
8 381	15 883	20 271	4 431	4 642	10 562	181 143	États-Unis	81
253	1 653	-	1 235	1 177	3 235	24 108	Autres pays	82
17 334	81 177	427 325	108 069	24 281	183 091	1 139 427	Total des livraisons	
2 237	3 919	-	4 107	-	-	55 936	Total des livraisons d'alliages	
-	-	674	x	-	-	83 713	Transferts entre producteurs, pour la vente	
30	77	-	-	-	-	1 049	Exportations ² pour transformation et retour	
279	3 343	12 030	11 994	-	-	206 345	Importations par les fabricants (y compris la transformation)	

Voir renvoi(s) à la fin des tableaux.

Table 2
Disposition of Net Shipments¹ of Rolled Steel Products, by Product - Concluded

SDC No.	Steel primary forms	Rails and heavy structural sections	Structural sections Profils de charpente		Concrete reinforcing bars	Other hot rolled bars	Wire rods	Railway track material	
	Acier en formes primaires	Rails et profilés de charpente lourds	Inter-mediate Profils dimension moyenne	Light Profils dimension légère	Barres d'armature à béton	Autres barres laminées à chaud	Fils machine	Matériel de voies ferrées	
metric - tonnes - métriques									
Year-to-date									
Domestic shipments									
11	Steel service centres, other wholesalers and warehouses	605	6 218	25 450	17 072	19 819	65 862	555	-
21	Motor vehicles and parts	-	-	-	-	-	111 187	3 958	-
22	Railway operating	-	-	-	-	-	301	-	-
23	Railroad cars and locomotives	-	2 002	-	-	-	-	-	-
24	Shipbuilding	-	-	-	-	-	-	-	-
31	Steel fabrication	-	2 991	9 016	9 928	68 613	45 785	1 695	-
32	Metal building systems	-	-	-	-	-	483	-	-
33	Contractors' products	-	9	243	36	1 901	856	372	-
34	Miscellaneous stamping and coating	467	-	-	386	-	4 913	413	-
41	Natural resources and extractive industries	-	-	-	-	2 743	45 894	-	-
51	Agricultural equipment	-	-	-	-	-	1 337	74	-
52	Non-electrical machinery	131	-	-	-	-	9 275	4 442	-
53	Electrical machinery	-	-	-	-	-	28	-	-
54	Industrial packaging material	-	-	-	-	-	-	-	-
61	Pipes and tubes	-	-	-	-	-	155	-	-
62	Wire and wire products	-	-	-	152	296	22 435	204 312	-
63	Containers and closures	-	-	-	-	-	-	-	-
64	Appliances and utensils	19	-	-	-	-	-	-	-
70	Miscellaneous	-	-	-	33	-	23	-	-
Total domestic shipments		1 222	11 220	34 709	27 607	93 372	308 534	215 821	-
Total domestic alloy shipments		877	-	-	-	-	82 437	1 486	-
Export ² (for final sale)									
81	United States	62 886	10 363	50 143	25 031	-	152 722	203 648	-
82	Other countries	8 796	22	706	56	-	57 311	4 914	-
Total disposition		72 904	21 605	85 558	52 694	93 372	518 567	424 383	-
Total alloy shipments		21 102	-	-	-	-	171 606	2 451	-
Producers' interchange, for sale		x	-	-	-	-	14 321	966	-
Exports ² for conversion and return		96	-	-	-	-	2 286	-	-
Imports by producers (including conversion)		205 127	-	-	-	-	132	1 944	-

See footnote(s) at the end of tables.

Tableau 2

Écoulement des livraisons nettes¹ de laminages d'acier, par produit - fin

Cold finished bars	Plates ³	Hot rolled sheets and coils ³	Cold reduced sheets and strip, other cold rolled and coated	Tin plate and T.F.S.	Galvanized sheets including galvalume	Total		N ^o du CDA
Barres étirées à froid	Tôles fortes ³	Tôles et bobines laminées à chaud ³	Tôles et feuillets, laminés à froid, autres laminés à froid et enduits	Fer-blanc et T.F.S.	Tôles galvanisées y compris galvalume			
metric - tonnes - métriques								
16 896	198 045	578 297	193 244	7 898	199 810	1 329 771		
7 889	611	365 962	87 025	-	240 713	817 345	Centres de service de l'acier, autres commerces de gros et entrepôts	11
-	-	-	-	-	-	301	Véhicules automobiles et pièces	21
-	17 439	2 701	-	-	-	22 142	Exploitation de chemin de fer	22
-	735	-	-	-	-	735	Wagons et locomotives de chemin de fer	23
-	25 265	16 864	325	-	5 143	185 625	Construction de navires	24
-	426	-	-	-	6 975	7 884	Fabrication d'acier	31
210	948	9 606	8 254	-	107 188	129 623	Ensembles de constructions métalliques	32
2 602	28	20 454	35 822	-	70 838	135 923	Produits des entrepreneurs	33
626	-	557	-	-	143	49 963	Divers emboutissage et revêtement	34
572	540	-	-	-	-	2 523	Ressources naturelles et industrie de l'extraction	41
1 548	8 282	18	915	-	-	24 611	Matériel agricole	51
-	-	-	28 350	-	2 639	31 017	Machines non électriques	52
-	-	6 604	37 020	331	97	44 052	Machines électriques	53
142	10 942	669 680	18 385	-	17 156	716 460	Matériel d'emballage industriel	54
3 266	57	-	2 199	-	16	232 733	Tuyaux et tubes	61
-	-	-	-	72 533	-	72 533	Fils et produits en fils	62
2	-	-	21 196	-	8 163	29 380	Récipients, contenants, conteneur et fermetures	63
1 599	-	-	-	-	-	1 655	Appareils et ustensiles	64
							Divers	70
35 352	263 318	1 670 743	432 735	80 762	658 881	3 834 276	Total livraisons intérieures	
2 536	21 415	-	11 447	-	-	120 198	Total livraisons intérieures d'alliages	
							Exportation ² (vente finale)	
34 720	49 548	86 269	22 759	18 407	44 729	761 225	États-Unis	81
827	3 660	-	5 632	6 585	13 162	101 671	Autres pays	82
70 899	316 526	1 757 012	461 126	105 754	716 772	4 697 172	Total des livraisons	
9 401	23 217	-	17 787	-	-	245 564	Total des livraisons d'alliages	
-	-	2 113	x	-	17	279 427	Transferts entre producteurs, pour la vente	
49	335	-	-	-	-	2 766	Exportations ² pour transformation et retour	
1 410	5 053	31 240	37 699	-	-	282 605	Importations par les fabricants (y compris la transformation)	

Voir renvoi(s) à la fin des tableaux.

Table 3
Pig Iron and Scrap Charged to Steel Furnaces

	SCG* Code CTB*	April - Avril		Year-to-date - Total cumulatif	
		2000	2001	2000	2001
		metric - tonnes - métriques			
Pig iron including pre-reduced iron - Fonte en gueuses y compris fer préreduit	72.01	754 316	676 663	3 307 321	2 731 204
Scrap - Ferraille					
Own make - De propre fabrication	72.04	198 999	177 638	837 789	730 708
Purchased - Achetée	72.04	566 170	509 084	2 242 410	1 861 134
Pig iron and scrap - Total - Fonte en gueuses et ferraille		1 519 485	1 363 385	6 387 520	5 323 046

See footnote(s) at the end of tables.

Voir renvoi(s) à la fin des tableaux.

Table 4
Production and Shipments of Steel, Primary Forms

	SCG* Code CTB*	Production		Shipments - Livraisons	
		2000	2001	2000	2001
		metric - tonnes - métriques			
	72.06 72.07 72.18 72.24				

April - Avril

Steel, primary forms (carbon and alloy including continuous cast steel) - Acier en formes primaires (acier au carbone et acier allié y compris moulages d'acier de coulée continue)

Electric - Four électrique	595 154	523 094	85 692	85 103
Basic oxygen - Four à oxygène	735 749	712 346	-	-
Steel, primary forms - Total - Acier en formes primaires	1 330 903	1 235 440	85 692	85 103

Included in "Steel primary forms total" above - Déclarés dans "total acier en formes primaires" ci-dessus

Continuous cast steel - Moulages d'acier de coulée continue	1 306 528	1 212 867	81 014	78 344
---	-----------	-----------	--------	--------

Year-to-date - Total cumulatif

Steel, primary forms (carbon and alloy including continuous cast steel) - Acier en formes primaires (acier au carbone et acier allié y compris moulages d'acier de coulée continue)

Electric - Four électrique	2 417 781	1 983 288	371 162	256 023
Basic oxygen - Four à oxygène	3 281 726	2 843 504	-	-
Steel, primary forms - Total - Acier en formes primaires	5 699 507	4 826 792	371 162	256 023

Included in "Steel primary forms total" above - Déclarés dans "total acier en formes primaires" ci-dessus

Continuous cast steel - Moulages d'acier de coulée continue	5 599 897	4 738 177	354 059	231 948
---	-----------	-----------	---------	---------

See footnote(s) at the end of tables.

Voir renvoi(s) à la fin des tableaux.

Table 5
Disposition of Shipments of Steel Castings

Tableau 5
Écoulement des livraisons de moulages d'acier

	SCG* Code CTB*	Shipments - Livraisons	
		April	Year-to-date
		Avril	Total cumulatif
		metric - tonnes - métriques	
Wholesalers and warehouses - Commerces de gros et entrepôts		-	-
Export - Exportation		x	x
Automotive and aircraft industries - Industries de l'automobile et de l'aéronautique	7325.99.2	76	288
Agricultural (including implement and equipment manufacturers) - Agriculture (y compris les fabricants d'instruments et de matériel agricole)		13	54
Construction (steel fabrication and metal building systems) - Construction (fabrication d'acier et ensembles de constructions métalliques)		x	x
Machinery and tools (including electrical machinery, non-electrical machinery and industrial packaging equipment) - Machines et outils (y compris les machines électriques, les machines non électriques et matériel d'emballage industriel)		x	x
Natural resources and extractive industries (including mining, lumbering, quarrying, oil and gas) (including refineries, etc.) - Ressources naturelles et industries de l'extraction (y compris l'industrie minière, l'exploitation du bois-d'oeuvre, les carrières, le pétrole et le gaz (y compris les raffineries, etc.))		164	1 040
Railway operating - Exploitation de chemin de fer		x	x
Railroad cars and locomotives - Wagons et locomotives de chemin de fer		x	x
Shipbuilding - Construction de navires		8	8
Miscellaneous (including grinding balls, railway car wheels and all other) - Divers (y compris les boulets broyants, les roues wagons de chemin de fer et tous autres)		x	x
Total		7 734	35 564
Production - Production		8 090	34 487

Footnotes

- ¹ Compiled by principal consuming industries, according to distribution of shipments reported by iron and steel mills.
- ² These data include exports reported by steel producers only and are not the same as published in Statistics Canada Catalogue no. 65-004-XPB - Exports by Commodities.
- ³ Effective January 2000, producers have changed the way they report hot rolled products. The result is a change in definitions. "Plates including plates for pipes and tubes" becomes "Plates". "Hot rolled sheet and strip" becomes "Hot rolled sheets and coils" and now includes all hot rolled flat products in coils, regardless of thickness.

Symbols

- * Standard Classification of Goods (SCG code).
... figures not appropriate or not applicable.
- nil or zero.
x confidential, suppressed to meet requirements of the Statistics Act.

Note

Total may not add due to rounding.

Renvois

- ¹ Chiffres calculés à partir des livraisons aux principaux clients déclarées par les sidérurgies.
- ² Ces données représentent les exportations rapportées par les producteurs d'acier seulement et ne sont pas identiques aux données publiées dans la publication Exportations des marchandises (n° 65-004-XPB au catalogue).
- ³ À partir de janvier 2000, les producteurs ont changé la façon de rapporter leur produits plats laminés à chaud. Il en découle un changement de définitions. "Tôles fortes y compris pour tuyaux et tubes" devient "Tôle fortes". "Tôles et feuillets laminés à chaud" devient "Tôles et bobines laminées à chaud" et contient maintenant tout les produits plat laminés à chaud en bobines, sans tenir compte de l'épaisseur.

Signes conventionnels

- * Classification type des biens (code CTB).
... n'ayant pas lieu de figurer.
- néant ou zéro.
x confidentiel, supprimé en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique.

Nota

Les totaux ne concordent pas nécessairement à cause de l'arrondissement des chiffres.

Explanatory Notes

Data Quality

This survey measures the production and shipments of primary iron and steel. Data collected from this survey are important because they measure production of this industrial sector, providing an indication of the well being of this industry and its contribution to the Canadian economy. This survey is conducted under the secrecy provisions of the Statistics Act, which prohibit the publication of information, which can be related to any individual person, business or organization. The target population includes all major manufacturers. The survey frame is based mainly on the annual survey of manufactures (ASM). Since the ASM lags behind this commodity survey, there is a risk of undercoverage but this should be minimal because of advance information from the ASM frame and feedback from the monthly survey of manufacturing (MSM). The last break in these series occurred in 1988 with the introduction of the harmonized system (HS) coding system.

All survey data, from whatever source, are subject to error. The main sources of error are coverage error, response error, processing error and nonresponse error. Based on the 1997 ASM (Products shipped by Canadian Manufacturers, Catalogue no. 31-211-XPB), production published in this survey account for 100% of the total volume of primary steel produced. On a monthly basis, late responses are imputed using a variety of methods, the most common being trend analysis. More detailed information is available in Cat. no. 31-203-XPB (Manufacturing Industries of Canada: National and Provincial Areas) and in Cat. no. 31-211-XPB (Products shipped by Canadian Manufacturers).

For further information, contact:

Greg Milsom
Manufacturing, Construction and Energy Division,
Statistics Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0T6
(613) 951-7093
Internet: milsomg@statcan.ca

Standards of Service to the Public

Statistics Canada is committed to serving its clients in a prompt, reliable and courteous manner and in the official language of their choice. To this end, the agency has developed standards of service which its employees observe in serving its clients. To obtain a copy of these service standards, please contact your nearest Statistics Canada Regional Reference Centre.

Notes explicatives

Qualité des données

Cette enquête mesure la production et livraisons du fer et acier primaire. Les résultats de cette enquête sont importants parce qu'ils permettent de mesurer la production de ce secteur manufacturier et par la même occasion, nous donne une indication de l'état général de cette industrie et de sa contribution à l'économie canadienne. Cette enquête est soumise aux limitations prescrites dans la Loi sur la Statistique qui interdit la diffusion de données qui pourraient servir à identifier toute personne, entreprise ou organisation. La population cible est formée de tous les plus importants fabricants. La base de sondage de cette enquête sur les produits est principalement tirée de l'Enquête annuelle sur les manufactures (EAM). Compte tenu du retard de l'EAM, par rapport à cette enquête mensuelle, il y a risque d'un faible sous-dénombrement, compensé toutefois par des renseignements anticipés de la base de sondage de l'EAM et de la rétroaction de l'Enquête mensuelle sur les manufactures (EMM). Le dernier bris dans la comparabilité de ces séries est survenu en 1988 lors de l'introduction du système de codage du Système harmonisé (SH).

Les données d'enquêtes, quelles qu'elles soient, sont susceptibles d'être erronées. Les principales sources d'erreurs sont les erreurs de couverture, les erreurs du répondant, les erreurs de traitement et les erreurs de non-réponse. D'après l'EAM de 1997 (Produits livrés par les fabricants canadiens, n° 31-211-XPB au catalogue), la production publiée dans cette enquête représente 100% du volume total d'acier primaire fabriqué. Diverses méthodes permettent d'imputer, chaque mois, les réponses en retard, la plus courante étant l'analyse de la tendance. Des informations additionnelles sont disponibles dans les publications n° 31-203-XPB au catalogue (Industries manufacturières du Canada : niveaux national et provincial) et n° 31-211-XPB au catalogue (Produits livrés par les fabricants canadiens).

Pour plus de renseignements, communiquer avec :

Andy Shinnan
Division de la fabrication, de la construction et de l'énergie,
Statistique Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0T6
(613) 951-3515
Internet : shinand@statcan.ca

Normes de service à la clientèle

Statistique Canada s'engage à fournir à ses clients des services rapides, fiables et courtois et dans la langue officielle de leur choix. À cet égard, notre organisme s'est doté de normes de service à la clientèle qui doivent être observées par les employés lorsqu'ils offrent des services à la clientèle. Pour obtenir une copie de ces normes de service, veuillez communiquer avec le centre de consultation régional de Statistique Canada le plus près de chez vous.